

A STUDY OF CHANGE OF VOICE IN TRANSLATION

Fatemeh Alinezhad Rad, M.A. in TEFL
and
Mojtaba Maghsoudi, Ph.D. in TEFL

Sahi publishing
2014

سرشناسه	: علی‌نژاد راد، فاطمه، ۱۳۶۱ - Fatemeh Alinezhad Rad
عنوان	: A study of change of voice in the process of translatoin from english into persian
نام پدیدآور	: by Fatemeh Alinezhad Rad, Mojtaba Maghsoudi
مشخصات نشر	: اراک: نشر سهی، ۱۳۹۳ = ۲۰۱۴ م
مشخصات ظاهری	: ۸۰ ص.: جدول
شابک	: 978-600-6762-09-8
وضعیت فهرست	: فیا
یادداشت	: انگلیسی
آوانویسی عنوان	: استادی او...
موضوع	: ترجمه
شناسه افزوده	: مقصودی، مجتبی، ۱۳۵۳
شناسه افزوده	: Maghsoudi, Mojtaba
رده بندی کنگره	: ۵-۱۳۹۳ الف ۸ع/۶ پ ۳۰۶
رده بندی دیویی	: ۴۱۸/۰۲
شماره کتابشناسی	: ۳۴۷۸۷۳۹



A study of change of voice in the process of translatoin from english into Persian

نویسندگان : فاطمه علینژاد راد

دکتر مجتبی مقصودی

چاپ و نشر : سهی

نوبت چاپ : اول ۱۳۹۳-۲۰۱۴ م

تیراژ : ۵۰۰

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۶۷۶۲-۰۹-۸

طراحی جلد : علیرضا مرادی

اراک، ابتدای خیابان نisanیان، جنب بانک صادرات، مجتمع چاپ و نشر سهی تلفن ۳۲۲۴۱۷۱۱

تمامی حقوق برای مولفین محفوظ است

قیمت: ۱۲۰۰۰۰ ریال

CONTENTS

preface	5
Unit One: Review of literature	7
1.1. Overview	7
1.2. What Is Translation?	9
1.2. 1. The Act of Translating	13
1.2.2. Who Is a Translator?	13
1.2.3. Faithfulness and Loyalty in Translation	16
1.2.4. Kinds of Translation	18
1.2.4.1. Intralingual, Interlingual and	18
Intersemiotic Translation	
1.2.4.2. Literal and Free Translation	19
1.2.5. Translation Strategies	19
1.3. Difficulties and problems in Translation	21
1.3.1. Untranslatability	21
1.3.2. Translations Errors	22
1.3.2.1. Cultural	22
1.3.2.2. Semantic	24
1.3.2.3. Syntactic	25
1.3.2.4. Pragmatics	25
1.3.2.5. Text Linguistic Error	26
1.3.2.6. Stylistic Error	26
1.4. The Cultural Turn in Translation Studies	27
1. 5. Equivalence in Translation	28
1.5.1. Common Problems of Non-Equivalence	29
1.6. Correlation between Translation and	
Language Learning	30
1.6.1. The Positive Effect of Translation on	31
EFL	
1.6.2. Translation as a Facilitative Learning	32
Strategy in	

1.7. Passive Voice in English and Persian	32
1.7.1. Passive in English	34
1.7.2. Passive in Persian	35
1.7.3. Transitive and Intransitive verbs	36
1.7.4. Differences of English and Persian	38
passives	
1.7.5. Types of Errors in Passive Voice	39
1.8. Correlation between translator, writer and reader in change of voice	39
1.9. Tenses in Languages	41
1.9.1. Tense in English and Persian	41
1.10. Previous Study	42
Unit Two: Methodology	47
2.1. Overview	47
2.2. Instruments	49
2.3. Design and Procedures	50
Unit Three: Result and discussion	55
3.1. Overview	55
3.2. Analysis of Pride and Prejudice	56
Unit Four: Conclusion	69
4.1. Overview	69
4.2. Summary of The Findings	70
4.3. Implications	72
References	74